

22004A0320(01)

20.3.2004

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 83/14

**MEMORANDUM TA' FTEHIM****bejn il-Komunità Ewropea u l-Amministrazzjoni Nazzjonali tat-Turiżmu tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, dwar il-viża u s-suġġetti relatati li jikkonċernaw gruppi turistiċi mir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina (ADS)**

L-AMMINISTRAZZJONI NAZZJONALI TAT-TURIŻMU TAR-REPUBBLIKA TAL-POPLU TAĊ-ĊINA

u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

minn hawn il-quddiem imejha il-“Partijiet Kontraenti”,

MIXTIEQA li jiffaċilitaw l-ivvjaġġar organizzat ta' gruppi mir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina lejn il-Komunità,

KONXJI li tali vjaġġar ikun jehtieg li l-materji tal-viża u suġġetti relatati jkunu indirizzati,

JIKKONSIDRAW li tali vjaġġar għandu jikkontribwixxi għat-tishieh tas-setturi tat-turiżmu kemm fiċ-Ċina u wkoll fil-Komunità,

DETERMINATI li jassiguraw li dan il-Memorandum ta' Ftehim għandu jkun applikat b'konformità stretta mar-regolamenti Ċiniżi applikabbli u mad-dixxiplini interni tas-suq tal-Komunità,

JIKKONSIDRAW li d-disposizzjonijiet ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u għall-Irlanda, b'konformità mal-Protokoll dwar il-posizzjoni tar-Renju Unit u ta' l-Irlanda, u l-Protokoll ta' l-integrazzjoni ta' l-*acquis Schengen* fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea,

JIKKONSIDRAW li d-disposizzjonijiet ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim mhux applikabbli għar-Renju tad-Danimarka, b'konformità mal-Protokoll dwar il-posizzjoni tad-Danimarka li huma anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

## SEZZJONI I

## TERMINI U DEFINIZZJONIJIET

## Artikolu 1

## Definizzjonijiet

Għall-iskop ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim:

- (a) “Stat Membru” għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Komunità Ewropea, bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda, u r-Renju Unit;
- (b) “Ċittadin Ċiniż” għandha tfisser kwalunkwe persuna li jkollha l-passaport tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina;
- (ċ) “territorju tal-Komunità” għandha tfisser it-territorju li fih it-trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea jkun applikabbli bl-eċċezzjoni tar-territorju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda, u tar-Renju Unit u tad-Dipartimenti Mbiegħda Franciżi;
- (d) “Aġenzija ta' l-ivvjaġġar (innominata) Ċiniża”, għandha tfisser kwalunkwe aġenzija magħżula u nnominata mill-Amministrazzjoni Nazzjonali tat-Turiżmu tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina (CNTA);
- (e) “kurrier” għandha tfisser il-persuna intitolata li tippreżenta applikazzjonijiet għal viża għal grupp ta' turisti lejn l-ambaxxati jew lejn l-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri fiċ-

Ċina skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 4, il-paragrafu 2 ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim;

- (f) “Viża Schengen” hija il-viża uniformi stabbilita fl-Artikolu 10 tal-Konvenzjoni ta' l-Applikazzjoni Schengen.

## Artikolu 2

**L-għan u l-iskop ta' applikazzjoni**

Dan il-Memorandum ta' Ftehim għandu jkun japplika għall-ivvjaġġar minn gruppi ta' turisti ta' ċittadini Ċiniżi għall-ispejjeż tagħhom miċ-Ċina lejn it-territorju tal-Komunità. Għal dan l-iskop, il-Komunità għandha tgwadi l-istatus tad-destinazzjoni approvata (ADS).

Tali vjaġġar għandu jkun organizzat bi qbil mad-disposizzjonijiet u l-htigiet stabbiliti f'dan il-Memorandum ta' Ftehim.

## Artikolu 3

**Gruppi tat-turisti**

Parteċipanti fi gruppi ta' turisti Ċiniżi għandhom jidhlu u joħrgu mit-territorju tal-Komunità bhala grupp. Għandhom jivvjaġġaw fi hdan il-Komunità bhala grupp skond il-programm stabbilit ta' l-ivvjaġġar. In-numru minimu ta' parteċipanti fi grupp ta' turisti m'għandux ikun anqas minn hamsa.

## SEZZJONI II

## PROCEDURA TAL-VIŻA U TAD-DHUL MILL-ĠDID

## Artikolu 4

## Proċedura tal-Viża

## 1. Aġenziji ta' l-ivvjaġġar (innominati) Ċiniżi

- (a) In-naħa Ċiniża għandha tinnomina aġenziji ta' l-ivvjaġġar fiċ-Ċina li jkunu ġew awtorizzati mill-CNTA sabiex joperaw l-ivvjaġġar estern ta' Ċittadini Ċiniżi lejn l-Istati Membri. L-ambaxxati u l-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jakkreditaw dawn l-aġenziji ta' l-ivvjaġġar kif innominati sabiex jaġixxu bhala rapreżentanti awtorizzati għall-applikanti tal-viża. Il-CNTA għandha tinnotifika lill-Kummissjoni u lill-ambaxxati u l-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri bil-lista ta' l-aġenziji ta' l-ivvjaġġar Ċiniżi innominati, inklużi l-indirizzi, n-numri tat-telefon, in-numri tal-fax, l-e-mail u l-persuni bhala kontakt tagħhom;
- (b) fil-każ ta' xi vjolazzjoni tar-regolamenti UE u/jew Ċiniżi mill-aġenziji ta' l-ivvjaġġar Ċiniżi innominati fl-operat ta' l-ivvjaġġar estern ta' ċittadini Ċiniżi, miżuri xierqa għandhom jittiehdu kontra tali aġenzija b'konformità mal-leġislazzjoni fis-seħh. Din tinkludi, meta xierqa, l-irtirar miċ-Ċina tan-nominazzjoni ta' l-aġenzija ta' l-ivvjaġġar, jew ta' l-akkreditazzjoni tagħha ma l-ambaxxati jew l-uffiċċju konsulari ta' l-Istati Membri ġewwa ċ-Ċina.

## 2. Kurrieri

- (a) Kull aġenzija ta' l-ivvjaġġar Ċiniża innominata tista tahtar sa żewġ persuni sabiex jaġixxu fl-isimha u għan-nom tagħha bhala kurrieri fil-proċess meħtieġ ta' l-applikazzjoni għal viża ta' gruppi ta' turisti Ċiniżi li jixtiequ jżuru t-territorju tal-Komunità. Il-kurrieri huma ntitolati li jipprezentaw l-applikazzjonijiet għal viża dwar tali gruppi fl-ambaxxati jew fl-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri ġewwa ċ-Ċina;
- (b) dawn għandhom ikunu awtorizzati li jidhlu fl-ambaxxati jew l-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri b'għelm maħruġ minn CNTA u b'għelm b'rittatt ta' l-identità u ċertifikat maħruġ minn ambaxxati jew l-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri, li lilhom CNTA għandha tagħti d-dettalji relevanti tal-persuni li jaġixxu bhala kurrieri għal kull aġenzija ta' l-ivvjaġġar. Iċ-ċertifikat għandu jkun fih mill-anqas l-isem u l-indirizz tal-aġenzija ta' l-ivvjaġġar u l-isem ta' l-aġent li jaġixxi bhala kurrier.
- (c) fil-każ li aġenzija ta' l-ivvjaġġar innominata li ma tkunx aktar akkreditata ma l-ambaxxata jew l-uffiċċju konsulari ta' Stat Membru, l-aġenzija ta' l-ivvjaġġar ikkonċernata hija obligata li tibgħat lura l-ghelium u ċ-ċertifikati lejn l-ambaxxati jew lejn l-uffiċċji konsulari ta' l-Istat Membru li jkun hariġhom, għall-invalidazzjoni sussegwenti. Aktar minn hekk, aġenzija ta' l-ivvjaġġar akkreditata għandha l-obbligu li tibgħat lura

l-ghelium u ċ-ċertifikati lejn l-ambaxxata jew lejn l-uffiċċju konsulari ta' l-Istat Membru jekk il-persuna li tkun taġixxi bhala l-kurrier tagħha ma tkunx għadha aktar impjegata f'dik il-kapaċità ma dik l-aġenzija.

## 3. Applikazzjonijiet għal viża

- (a) Meta ssir il-preżentazzjoni ta' l-applikazzjonijiet għal viża dwar grupp ta' klienti ta' aġenzija ta' l-ivvjaġġar akkreditata Ċiniża ma l-ambaxxati jew l-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri, l-aġenziji ta' l-ivvjaġġar għandhom ukoll jipprezentaw dawn id-dokumenti li ġejjin: komunikazzjoni iffermata mir-rapreżentant ta' l-imsemmija aġenzija ta' l-ivvjaġġar bl-informazzjoni dwar il-vjaġġ ippjanat, il-pagament ta' l-ispejjeż ta' l-ivvjaġġar, assigurazzjoni adegwata, l-ismijiet tal-partecipanti fil-ġita, flimkien mal-passaport ta' kull partecipant u formola ta' l-applikazzjoni mimlija kif meħtieġ li tkun iffermata minn kull vjaġġatur. Meta meħtieġ, aktar dokumenti u/jew informazzjoni tista tkun meħtieġa mill-ambaxxati jew l-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri;
- (b) l-applikazzjonijiet għall-viża għandhom ikunu ipproċessati skond il-leġislazzjoni applikabbli. Il-viži għandhom bhala prinċipju jkunu mogħtija mill-ambaxxati jew mill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri li fit-territorju tagħhom id-destinazzjoni unika jew ewlenija hija prevista għaž-żjara. Meta jkun impossibli li tkun iddeterminata id-destinazzjoni ewlenija, jew meta żajjar ta' l-istess tul ikunu previsti, l-ambaxxata jew l-uffiċċju konsulari ta' l-Istat Membru ta' l-ewwel dhul fit-territorju tal-Komunità għandu jkun responsabbli għall-ghoti tal-viża. L-ambaxxati jew l-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jistgħu jitolbu għal intervisti personali jew bit-telefon ma l-applikanti;
- (c) il-viża li għandha tkun maħruġa mill-ambaxxati jew mill-uffiċċju konsulari ta' l-Istati Membri għandha tkun viża Schengen, limitata għal massimu ta' 30 jum, maħruġa b'konformità mal-leġislazzjoni applikabbli. Għandha tkun viża individwali Schengen li jkollha r-referenza "ADS";
- (d) jekk l-ambaxxati jew l-uffiċċju konsulari tal-Komunità japprovaw applikazzjoni għal viża minn għand aġenziji ta' l-ivvjaġġar, organizzazzjonijiet jew individwi oħrajn, li ma humiex innomonti bhala aġenziji ta' l-ivvjaġġar minn CNTA, il-CNTA m'għandhiex tkun responsabbli għall-problemi li jistgħu jinqalgħu matul il-vjaġġ sussegwenti fit-territorju tal-Komunità.

## Artikolu 5

## Sogġorn żejjed illegali u dhul mill-ġdid

1. L-aġenziji ta' l-ivvjaġġar Ċiniżi innominati u l-aġenziji ta' l-ivvjaġġar partecipanti fil-Komunità huma meħtieġa li jirraportaw, mingħajr dewmien, lejn l-awtoritajiet rispettivi tagħhom, lill-CNTA u l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru li jkun hareġ il-viża, b'xi turist ADS li jkun nieqes mill-grupp kif ukoll dwar xi turist ADS li ma jkunx mar lura lejn iċ-Ċina.

2. Fil-każ ta' soġġorn żejje illegali ta' xi turist ADS, l-aġenzija ta' l-ivvjaġġar relatata mal-Partijiet Kontraenti għandha taħdem immedjetament mad-dipartimenti kompetenti tal-Partijiet Kontraenti sabiex tgħin halli jkun mibgħut lura u milqugħ it-turist, li għandu jkun ammess mill-ġdid mill-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina. Evidenza dokumentarja għandha tkun ipprovduta hekk li tagħti prova ta' l-identità tiegħu jew tagħha bhala ċittadin Ċiniż għall-iskop li jkun imdahhal mill-ġdid. L-ispejjeż tal-vjaġġ ta' l-ajru għandhom jithallsu mit-turist. Jekk it-turist ma jkunx jista jhallas, l-ispejjeż assoċjati mar-ripatriazzjoni tiegħu jew tagħha għandhom jithallsu mill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru kkonċernat, li għandha imbagħad titlob lill-aġenzija ta' l-ivvjaġġar rilevanti Ċiniża kif innominata sabiex thallas lura immedjetament il-hlas tal-pasaġġ. F'dan il-każ, l-aġenzija ta' l-ivvjaġġar Ċiniża relatata għandha tirrifondi l-ispiza tal-vjaġġ bl-ajru lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru kkonċernat fi żmien 30 jum minn wara d-dhul mill-ġdid tat-turist u tirkupra l-ispejjeż minn għand it-turist.

### SEZZJONI III

#### IMPLEMENTAZZJONI U SKAMBJU TA' L-INFORMAZZJONI

##### Artikolu 6

#### Kumitat ta' l-Istatus tad-Destinazzjoni Approvata

1. Sabiex ikun assigurat l-operat sfieq ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim, il-Partijiet Kontraenti għandhom jaffetwaw skambju ta' l-informazzjoni u d-data fi żmien tajjeb, u jahdmu flimkien mill-qrib. Sabiex tkun tista ssir superviżjoni ta' l-implementazzjoni tajba ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim, mekkanizmu konsultattiv għandu jkun stabbilit.
2. Għal dan il-ghan, il-Partijiet Kontraenti għandhom jistabbilixxu Kumitat ta' l-Istatus tad-Destinazzjoni Approvata (minn hawn il-quddiem referut bhala "il-Kumitat") li għandu, partikolarment, ikollu d-dover:
  - (a) li jwettaq superviżjoni ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim u jabbozza rapport ta' kull sena dwar l-implementazzjoni tal-Memorandum ta' Ftehim;
  - (b) jiddeciedi dwar l-implementazzjoni ta' l-arranġamenti mehtieġa għall-eżekuzzjoni uniformi tiegħu;
  - (c) ikollu skambju regolari ta' l-informazzjoni;
  - (d) jirrakkomanda emendi għal dan il-Memorandum ta' Ftehim lejn il-Partijiet Kontraenti.
3. Il-Kumitat għandu jkun kompost mir-Rapreżentanti tal-Partijiet Kontraenti. Il-Komunità għandha tkun rapreżentata mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej. Iċ-Ċina għandha tkun

rapreżentata mill-Amministrazzjoni Nazzjonali tat-Turiżmu tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina.

4. Il-Kumitat għandu jiltaqgħa kull meta jkun mehtieġ mat-talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti.
5. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tal-proċedura tiegħu.

### TAQSIMA IV

#### DISPOSIZZJONIJIET FINALI

##### Artikolu 7

#### Arranġamenti ADS ta' l-Istati Membri

Xi Memorandum ta' Ftehim simili jew arranġament bejn iċ-Ċina u Stat Membru m'għandux ikun aktar applikat mad-dhul fis-sehh ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim.

##### Artikolu 8

#### Dhul fis-sehh, tul ta' żmien u terminazzjoni

1. Dan il-Memorandum ta' Ftehim għandu jkun irratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.
2. Dan il-Memorandum ta' Ftehim għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar li jsegwi d-data li fiha il-Partijiet Kontraenti jkunu nnotifikaw lill-xulxin bit-twertieq li l-proċeduri referuti fl-ewwel paragrafu jkunu ġew imwettqa.
3. Dan il-Memorandum ta' Ftehim għandu jibqa fis-sehh għal perijodu indefinit, sakemm ma jkunx ġie itterminat bi qbil mal-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu.
4. Kwalunkwe wahda mill-Partijiet Kontraenti tista tittermina dan il-Memorandum ta' Ftehim billi tagħti avviż bil-miktub lill-Parti Kontraenti l-oħra. Dan il-Memorandum ta' Ftehim għandu jispiċċa milli jkun effettiv tlett xhur wara d-data ta' tali notifika.
5. Dan il-Memorandum ta' Ftehim jista jkun emendat bil-qbil bil-miktub tal-Partijiet Kontraenti. L-emendi għandhom jidhlu fis-sehh wara li l-Partijiet Kontraenti jkunu innotifikaw lill-xulxin bit-twertieq tal-proċeduri interni tagħhom li huma mehtieġa għal dan l-iskop.
6. Dan il-Memorandum ta' Ftehim għandu jkun legalment jorbot fuq iż-żewġ Partijiet Kontraenti.

Hecho en Pekín el doce de febrero de 2004, en dos ejemplares, en lengua alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y china, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Beijing den tolvte februar 2004 i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Peking am zwölften Februar 2004 in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Πεκίνο στις δώδεκα Φεβρουαρίου 2004, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και κινεζική γλώσσα, και καθένα από τα εν λόγω κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Beijing on the twelfth day of February 2004, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Pékin le douze février 2004 en deux exemplaires, en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Pechino addì dodici febbraio 2004, in duplice copia nelle lingue danese, olandese, inglese, finlandese, francese, tedesca, greca, italiana, portoghese, spagnola, svedese e cinese, ciascuna delle quali fa ugualmente fede.

Gedaan te Peking, de twaalfde februari 2004, in twee exemplaren opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Pequim, em doze de Fevereiro de 2004, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e chinesa, todos os textos fazendo igualmente fé.

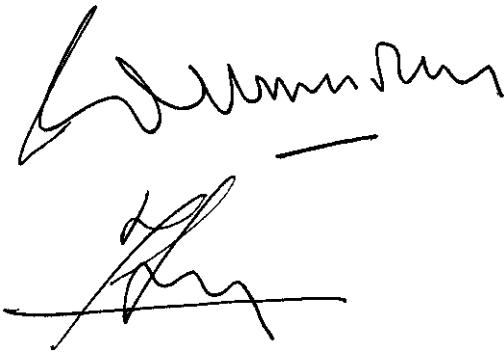
Tehty Pekingissä kahdententoista päivänä helmikuuta 2004 kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja kiinan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Peking den tolfte februari 2004 i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kinesiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

本备忘录于二〇〇四年二月十二日在北京签订，一式两份，每份均用中文、丹麦文、荷兰文、英文、芬兰文、法文、德文、希腊文、意大利文、葡萄牙文、西班牙文和瑞典文写成，各种文本同等作准。

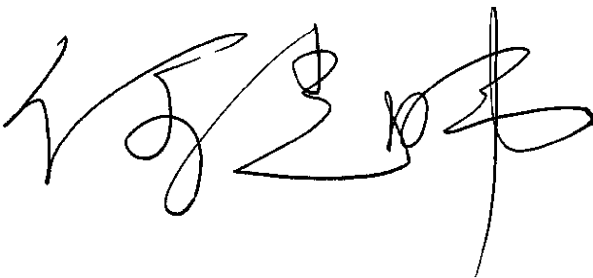
Por la Comunidad Europea  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 Pela Comunidade Europeia  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar

欧洲共同体



Por la Administración Nacional de Turismo de la República Popular China  
 For Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration  
 Für die Staatliche Tourismusverwaltung der Volksrepublik China  
 Για την Εθνική Διοίκηση Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας  
 For the National Tourism Administration of the People's Republic of China  
 Par l'administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine  
 Per l'amministrazione nazionale del turismo della Repubblica popolare cinese  
 Voor de overheidsdienst voor toerisme van de Volksrepubliek China  
 Pela Administração Nacional de Turismo da República Popular da China  
 Kiinan kansantasavallan kansallisen matkailuhallinnon puolesta  
 För Folkrepubliken Kinas nationella turistförvaltning

中华人民共和国国家旅游局



## ANNEX

**PROTOKOLL DWAR L-ISTATI MEMBRI ĠODDA**

B'konformità ma l-Att ta' l-Adeżjoni, l-Istati Membri li jaċċedu ma l-Unjoni Ewropea fl-1 ta' Mejju 2004 (ir-Repubblika Ċeka, l-Estonja, Ċipru, il-Latvja, il-Lituwanja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja, l-Islovenja u l-Islovakkja) li għal issa għandhom ma jhorgux il-viżi Schengen.

Għalhekk, b'deroga mill-Artikolu 4(3) tal-Memorandum ta' Ftehim, u sakemm id-Deciżjoni tal-Kunsill prevista fl-Artikolu 3(2) ta' l-Att ta' l-Adeżjoni tidhol fis-seħh, l-Istat Membru kkonċernat għandu jhorg il-viżi nazzjonali limitati għat-territorju tiegħu.

---

## DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR L-ARRANAMENTI IMPLEMENTATTIVI

### 1. *Aġenziji ta' l-ivvjaġġar*

Il-Komunità tirrakkommanda lill-Istati Membri u lill-azjendi tagħhom li jipprodu servizz għat-turiżmu li jfornu lil CNTA b'lista ta' l-aġenziji ta' l-ivvjaġġar fir-territorju tagħhom, inklużi l-indirizzi, in-numri tat-telefon, in-numri tal-fax, l-e-mail u l-persuni bhala kuntatt. Dawn il-listi għandhom ikunu aġġornati regolarment u trasmessi lejn CNTA.

Il-Partijiet Kontraenti għandhom aktar minn hekk, jifhmu li l-aġenziji ta' l-ivvjaġġar taż-żewġ Partijiet Kontraenti, għandhom ikunu ntitolati li jagħzlu is-sieħba tan-negozju tagħhom mill-Parti Kontraenti l-oħra u li jikkonkludu kuntratti magħhom. L-imsemmija aġenziji ta' l-ivvjaġġar huma responsabbli għall-arranġamenti kollha tan-negozju li jkopru il-ġiti ta' tali programmi ta' ġiti, l-ispejjeż, is-servizzi, u l-pagamenti, fil-kuntratt tal-ġita mas-sieħba tan-negozju rispettivi tagħhom.

### 2. *Il-harsien tad-drittijiet tat-turisti Ċiniżi*

Id-drittijiet u l-interesi leġittimi taċ-ċittadini Ċiniżi li jivvjaġġaw fir-territorju tal-Komunità fi gruppi turistiċi għandhom ikunu mharsa bil-leġislazzjonijiet pertinenti tal-Komunità, ta' l-Istati Membri u taċ-Ċina. Fil-każ ta' vjolazzjoni, dawn ir-regolamenti għandhom ikunu applikati fuq l-aġenziji relevanti.

Il-Komunità tinkorraġixxi lill-Istati Membri u lill-azjendi tagħhom li jipprovdu servizzi tat-turiżmu li jistabbilixxu *hotline* għall-konsultazzjoni u għajjnuna f'emergenza lit-turisti Ċiniżi.

### 3. *Il-mexxeja tal-ġita u l-gwida tal-ġita*

Il-Partijiet Kontraenti jifhmu li aġenziji ta' l-ivvjaġġar akkreditati ċiniżi għandhom jaħtru mexxej tal-ġita jew mexxija tal-ġita għal kull grupp.

Il-mexxej tal-ġita għandu jassigura li l-gruppi ta' turisti Ċiniżi li jivvjaġġaw fir-territorju tal-Komunità b'konformità ma dan il-Memorandum ta' Ftehim għandhom jidhlu fil, u jhallu t-territorju tal-Komunità bhala grupp. Il-mexxej tal-ġita huwa meħtieġ li jkollu miegħu kopja tal-biljetti ta' l-ajru u tal-passaporti kollha matul il-vjaġġ.

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotaw li, b'żieda mal-mexxej obbligatorju tal-ġita ipprovdut mill-aġenziji ta' l-ivvjaġġar Ċiniżi, aġenziji ta' l-ivvjaġġar tal-Komunità jistgħu jipprovdu gwidi għal kull grupp ta' turisti Ċiniżi għal matul is-soġorn fir-territorju tal-Komunità.

Dawn il-gwidi tal-ġita jistgħu jakkumpanjaw lill-grupp miż-żmien ta' meta jidhlo saż-żmien ta' meta jhalli t-territorju tal-Komunità, skond il-kondizzjonijiet ipprovduti bil-liġi applikabbli ta' kull Stat Membru, u għandhom jgħamlu sforz li jsoġu kwalunkwe problema li tista tinholoq b'konsultazzjoni mal-mexxej Ċiniż tal-ġita.

### 4. *Htiġiet ta' l-informazzjoni*

Il-Komunità tinkorraġixxi lill-Istati Membri u lill-azjenti tagħhom li jipprovdu servizzi tat-turiżmu li jgħamlu l-informazzjoni relevanti disponibbli lill-aġenziji ta' l-ivvjaġġar innominati Ċiniżi, partikolarment rigward il-possibbiltajiet ta' l-ivvjaġġar lejn u mit-territorju tal-Komunità, dwar servizzi importanti ta' l-ivvjaġġar għal vjaġġaturi Ċiniżi u l-prezzijiet tagħhom, u l-informazzjoni li sservi għal harsien tad-drittijiet leġittimi tal-vjaġġaturi.

### 5. *Evidenza dokumentarja*

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li l-evidenza dokumentarja referuta fl-Artikolu 5(2) ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim, għandha tinkludi passaporti, applikazzjonijiet tal-viża, infomazzjoni dwar il-kontroll ta' l-immigrazzjoni fil-UE, id-dokumenti ta' l-aġenzija ta' l-ivvjaġġar, jew fotokopji tagħhom.

**DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA D-DANIMARKA**

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota li dan il-Memorandum ta' Ftehim mhux applikabbli fit-territorju tar-Renju tad-Danimarka. Ftali ċirkostanzi, l-Amministrazzjoni Nazzjonali tat-Turiżmu tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina u l-awtoritajiet tad-Danimarka jistqarru li huma lesti li jikkonkludu, minghajr dewmien, arrangament ta' Status Approvat tad-Destinazzjoni bl-istess termini bhal dawk ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim.

---



**DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA LIR-RENJU UNIT U LILL-IRLANDA**

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota li dan il-Memorandum ta' Ftehim mhux applikabbli fit-territorju tar-Renju Unit u fl-Irlanda. F'tali ċirkostanzi, l-Amministrazzjoni Nazzjonali tat-Turiżmu tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina u l-awtoritajiet tar-Renju Unit u ta' l-Irlanda ikkonkludew arranġament ta' Status Approvat tad-Destinazzjoni bl-istess termini bhal dawk ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim.

---

**DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA LILL-ISLANDA U LIN-NORVEĠJA**

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota tar-relazzjonijiet mill-qrib bejn il-Komunità Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 li jikkonċerna l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma l-implementazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis Schengen. F'tali ċirkostanzi, l-Amministrazzjoni Nazzjonali tat-Turiżmu tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina ikkonkludew arrangament ta' Status Approvat tad-Destinazzjoni ma l-Islanda u man-Norveġja b'termini simili b'hal dawk ta' dan il-Memorandum ta' Ftehim.

---